

UCLA

Contemporary Music Score Collection

Title

Nada queda

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/1v17q7t2>

Author

Alvarez Cuba, Claudia Sofía

Publication Date

2020

Copyright Information

This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Nada queda

(Nothing left)

*Song for soprano and marimba
on poem of Irma Arrabal*

by

Claudia Sofía Alvarez Cuba

Lima, december 2018

Nada queda.
Nothing left.
Estoy anclada en el vacío de las musarañas.
I am anchored in the emptiness of shrews.

Por detrás del aire
Behind the air
navegan las ausencias,
the absences sail,
tristes, descompasadas, buscando la paz
sad, out of time, searching for peace
que se esconde tras las ramas secas
that hides behind dry branches
de dosis mortales de heroína.
of deadly doses of heroin.
¿Acaso no deseo escuchar a mi conciencia?
Do I refuse to listen to my conscience?
¿prefiero el silencio a la verdad?
Do I prefer silence instead of truth?
Mi garganta está quebrada
My throat is broken
o dividida solo en dos palabras:
or divided in just two words:
despacio, deprisa.
slow, fast.
No hay nada en medio.
There is nothing in between.
Nada más que una pequeña pausa.
Nothing but a little pause.
Simplemente una coma.
Simply a comma.
Quizás este poema pueda parecer, tan solo,
Maybe this poem may seem just like,
un juego de palabras,
a word game,
sin embargo, la pobreza, el abuso y la injusticia rondan.
however, poverty, abuse and injustice prowl.
Así que, por si acaso,
So, just in case,
deja un ojo abierto y no te duermas esta noche.
keep an eye open and do not fall asleep tonight.

No queda nada (deja un ojo abierto)
Nothing remains (keep an eye open)
Nada queda (no te duermas)
Nothing is left (do not fall asleep)
(esta noche) Nada.
(tonight) Nothing.

- Irma Arrabal

Glossary

Voice



= spoken singing (sprechgesang).



= broken voice.



= spoken voice (sprechstimme).

Marimba



= dead stroke.



= bending down with a bow and a medium hard rubber mallet with rattan handle.

bow = draw the bow vertically across the extended edge of the bar.

Nada queda

(Nothing left)

Poem by Irma Arrabal

Claudia Sofia Alvarez Cuba

Lima, december 2018.

♩ = 115

pp *p* *f* *p*

Soprano

Na - da que-da, na-da que-da, na — da que-da.

Marimba

ppp *p* *mf* *pp*

(♩. = ♩)

7

S

Es - toy an - cla - da en el va -

Mrb.

mp

6

11

S

p

cí - o en el va - cí - o de las mu - sa -

Mrb.

p

6

15 **Piu mosso** ♩ = 150 *mf* *sfz* *pp*

S
ra-ñas. Por de - trás del ai-re na - ve - gan las au - sen - cias

Mrb.

p gliss.

22 (♩ = ♩) *p*

S
tris - tes des - com - pa - sa - das

Mrb.

mp

27 *mp* *f* *pp*

S
bus - can - do-la paz. que se es-con-de tras las ra-mas

Mrb.

f *pp*

33 *mp* *f* *mf*

S se-cas de do-sis mor-ta-les de he-ro-í² na. ¿A-ca-so no de-

Mrb. *mp* *f* *p* *mp*

gliss.

2

40 *pp* (whispered)

S se-o es-cu-char a mí con-scién-cia (mi con-scién-cia)?

Mrb. *p*

6 6 6

45 *mp* 5

S ¿Pre-fie-ro el si-len-cio a la ver-dad?

Mrb. *mp* gliss.

6

♩ = 100

50 *p* *mp*

S

Mi gar - gan - ta_es - tá que - bra - da o di - vi - di - da

Mrb.

bow - - - - - mallets

♩ = 80 ♩ = 150

58 *pp* *mf*

S

so - lo_en dos pa - la - bras: des - pa - [s] - cio de - pri - sa

Mrb.

bow - - - - - mallets

gliss. *mf*

♩ = 80 ♩ = 150

65 *p* *mp* *ff*

S

des - pa - cio de - pri - sa, de - pri - sa, de - pri - sa, de - pri - sa.

Mrb.

bow - - - mallets

p *mp* *f* gliss.

70 $\text{♩} = 100$ **mf**

S

No_hay na - da en me - dio. Na - da más que_u-na pe -

Mrb.

mp

76 **sub p**

S

que - ña pau - sa sim - ple - men - te u - na co - ma.

Mrb.

sub p

4

4

82 $\text{♩} = 150$ **mf** **pp** **ff**

S

Qui - zás es - te po - e - ma pue - da pa - re - cer tan

Mrb.

mp

gliss.

87

S

f *sub p*

so - lo un jue - go un

Mrb.

f *p*

$\text{♩} = 80$ *mf*

90

S

jue - go de pa - la - bras. Sin em - bar - go la po - bre - za el a - bu - so

Mrb.

mp

95

S

ff *f* *mp*

y la in-jus - ti - cia ron - dan. A - sí que por si a - ca-so

Mrb.

gliss. *ff* *mp*

$\text{♩} = 150$

100

mf

($\text{♩} = \text{♩}$)

S

de-ja_un o-jo_a - bier - to y no te duermas es-ta no-che.

Mrb.

pp

Tempo I $\text{♩} = 100$

109

pp *gliss.* *ff* *pp* (whispered)

($\text{♩} = \text{♩}$) ($\text{♩} = \text{♩}$) ($\text{♩} = \text{♩}$)

S

No que-da na-da, nada (de - ja_un o - ja_a - bier-to).

Mrb.

p *f* *pp*

117

f *pp* ($\text{♩} = \text{♩}$) *f* *p* *pp* (whispered)

S

Na - da que-da (no te duermas) (es-ta no-che). Na-da.

Mrb.

mf *pp* *f* *pp* *ppp*